

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П.
АСТФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)
Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Направление 44.03.05 - педагогическое образование
профиль - иностранный язык (английский) и иностранный язык
(немецкий)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой Бабак Т. П.

«24» мая 2016 г.

Выпускная квалификационная работа

Лингводидактический подход в изучении концепта «человек» в поговорках

Выполнил студент группы 52А
Прошин И. А.

(подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:

к.п.н. доц. кафедры английской филологии А.В. Смирнова

(подпись, дата)

Дата защиты 25 июня 2016г.

Оценка хорошо

Красноярск
2016

Введение.....	3
Глава 1 Теоретические основы изучения концепта «человек» в паремиологии...6	
1.1 Фразеология. Предмет и задачи фразеологии.....6	
1.2 Паремиология как наука.....9	
1.3 Пословицы и поговорки как объект исследования.....13	
1.4. Классификация пословиц и поговорок.....18	
1.5 Понятие языковой и концептуальной картины мира. Национально-культурная специфика концепта «человек» в английском языке.....22	
1.6 Интерактивные формы изучения особенностей концепта «человек» в процессе преподавания английского языка.....27	
Глава 2 Лингвометодические основы изучения концепта «человек» в паремиях.....33	
2.1. Семантическое поле «Человек - общие качества».....33	
2.2 Семантическое поле «Черты характера человека. Человек как носитель каких либо качеств».....37	
2.3 Семантическое поле «Человек в обществе. Его роль и положение».....44	
2.4 Интерактивное обучение как способ формирования лингвокультурологической компетенции учащихся на среднем этапе обучения.....47	
Заключение.....	52
Библиографический список	54
Приложения	58

Введение

Пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью языка и в первую очередь народного мировоззрения и фольклора, отражая в себе культуру этой нации, показывая характер и образ жизни людей. В пословицах и поговорках проявляются быт и обиход, отношение к мужчинам и женщинам, черты характера, дух и характер, нравы и обычаи, верования и суеверия. В связи с этим появляется необходимость в изучении идиом изучаемого языка для полного понимания культуры, нравов и семантики в идиомах.

Для наиболее полного погружения в культуру изучаемого языка, необходимо ознакомление с культурным фоном, который стоит за единицами языка и который позволяет соотнести поверхностные структуры языка с их глубинной сущностью. Поэтому необходимо уделять большое внимание пословицам, поговоркам, фразеологизмам, идиомам, разговорному языку, делая акценты на различных смыслах, которые вкладывают представители разных культур в одни и те же слова, а также на особенностях употребления той или иной фразы.

С появлением в языке антропоцентрической парадигмы главным действующим лицом становится человек. Язык рассматривается с точки зрения человека, а также как средство познания его образа в языке. Комплексное изучение языка и мышления, языка и сознания, языка и культуры приводит к появлению новых исследовательских категорий, к числу которых относится прежде всего концепт. В рамках данного подхода особый интерес представляет исследование концепта «человек».

Актуальность исследования обусловлена перспективностью изучения концептов как сущностей, раскрывающих мировоззрение народа. Сопоставление концептов, принадлежащих носителям разноструктурных языков, позволяет определить их универсальные и национально-своеобразные характеристики. Изучение концептов в лингвистике в основном осуществляется

на материале лексических единиц и паремий. Выбор паремий в качестве объекта нашего исследования определяется богатством их образно-мотивационных оснований. В работе представлен опыт системно-комплексного сопоставительного исследования паремий со значением качественной характеристики человека в собственно лингвистическом и в лингвокультурологическом аспектах.

Объектом исследования являются английские и русские паремии, отражающие в своей семантике различные аспекты жизни человека и его восприятия в обществе.

Предметом исследования являются универсальные и национально-своеобразные характеристики концепта «человек» в составе пословиц и поговорок.

Целью данной работы является определение лингводидактических особенностей изучения концепта «человек» в составе паремий.

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

1. изучить теоретическую основу пословиц и поговорок;
2. рассмотреть основные понятия «фразеология», «паремиология» и «паремия»;
3. изучить понятие языковой и концептуальной картины мира;
4. провести анализ пословиц и поговорок, содержащих концепт «человек» в английском и русском языках с точки зрения их лингвокультурного своеобразия;
5. создать семантические характеристики пословиц и поговорок, содержащих концепт «человек» в английском и русском языках;
6. рассмотреть интерактивные формы обучения английскому языку;
7. составить методические рекомендации, основанные на лингвистическом материале данной работы.

Материалом исследования послужили идиоматические единицы, выбранные методом сплошной выборки из англоязычных и русскоязычных словарей идиом.

Методами исследования в данной работе является анализ научной литературы по данной проблеме, метод описания языковых фактов, сравнительно-сопоставительный анализ английских и русских пословиц и поговорок, метод статистического подсчёта.

Структура работы определяется её исследовательскими задачами. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения. Во введении обосновывается выбор темы, актуальность исследования и его проблематика, определены цели и задачи. В главе I рассматриваются основные понятия в языкознании исследуемых языков. Глава II посвящена паремиям русского и английского языков. В ней рассматриваются пословицы и поговорки, обозначающие различные качества человека - внешние и внутренние, а также паремии, социально характеризующие человека. Эти паремии могут быть рассмотрены в качестве достаточно интересных фрагментов языковой картины мира, так как являются важнейшими составляющими человека; выявляются универсальное и национально-своеобразное в интерпретации концепта человек в исследуемых языках. Заключение содержит выводы по проделанной работе.

Практическая значимость исследования данной работы состоит в том, что его результаты можно использовать при обучении паремиологии английского и русского языков, а также в дальнейшем для составления учебного пособия по паремиологии.

Глава 1. Теоретические основы изучения концепта «человек» в паремиологии

1.1 Фразеология. Предмет и задачи фразеологии

Фразеология - это с одной стороны, раздел языкознания, который изучает словосочетания, а, с другой стороны, совокупность всех устойчивых сочетаний слов данного языка. Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. Изначально, термин фразеология введен швейцарским ученым Ш. Балли в XX века, в значении «раздел стилистики, изучающий связанные сочетания». В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка.

Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц, требующий немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины [1, с. 156].

Фразеология разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, классификации и фразеографии – описания в словарях.

Фразеология пользуется различными методами исследования, например компонентным анализом значения. На базе существующих в языкознании методов исследования разрабатываются «собственно фразеологические приемы анализа и описания»:

1. метод идентификации – установление тождеств слов и синтаксических конструкций, образующих фразеологизмы, с их свободными аналогами;

2. метод аппликации, являющийся разновидностью метода идентификации, метод ограниченный в выборе переменных, устанавливающий отличные структурно-семантические организации фразеологизма от сочетаний,

образуемых в соответствии с регулярными закономерностями выбора и комбинации и т.п.. [42, с. 201]

Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Наряду с чисто национальными фразеологизмами в английской фразеологии имеется много интернациональных фразеологизмов. Английский фразеологический фонд – сложный конгломерат исконных и заимствованных фразеологизмов с явным преобладанием первых. В некоторых фразеологизмах сохраняются архаические элементы – представители предшествующих эпох.

Во фразообразовании огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности, фактор адресата является важнейшим элементом коммуникации. Кроме того, человек стремится наделить человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевленные. Ш. Балли утверждал: «Извечное несовершенство человеческого разума проявляется также и в том, что человек всегда стремится одухотворить все, что его окружает. Он не может представить себе, что природа мертва и бездушна; его воображение постоянно наделяет жизнью неодушевленные предметы, но это еще не все: человек постоянно приписывает всем предметам внешнего мира черты и стремления, свойственные его личности» [6, с. 221]

Исследователи фразеологии трактуют понятие фразеологической единицы тоже по-разному. В Большом энциклопедическом словаре языкознания дается следующее определение: «Фразеологизм (фразеологическая единица) - общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава». Некоторые исследователи (В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др.) включают в состав фразеологии устойчивые сочетания, другие (Н.Н. Амосова) - только определенные группы. Так, лингвисты (в том числе и академик В.В.

Виноградов) не включают в разряд фразеологизмов пословицы, поговорки и крылатые слова. По их мнению, они по своей семантике и синтаксической структуре различаются от фразеологических единиц. Кунин А.В. даёт следующее определение данному понятию: «Фразеология - это наука о фразеологических единицах, то есть об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой» [17, с. 156]. По его мнению, к ФЕ относятся все «устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой» от «двусловных образований» до сложных предложений, т.е. пословиц. Согласно точке зрения Абакумова ФЕ - это «устойчивые сочетания», или «неизменные выражения», которые состоят из нескольких слов и выражающие целостное понятие. Шахматов называет их «неразложимые сочетания».

Английские и американские лингвисты, изучающие устойчивые сочетания слов, для обозначения фразеологических единиц пользуются термином «идиома». Одним из первых исследователей идиом был Л.П. Смит. В своей работе «Фразеология английского языка» автор употреблял слово «идиома» для того, чтобы обозначить такие особенности языка, которые являются речевыми аномалиями. То есть, в них нарушены либо правила грамматики, либо законы логики. К идиомам он относил: фразеологические сочетания; грамматические явления – «двойное» выражение сравнительной и превосходной степени (more better), двойное отрицание; устойчивые повторения тех же слов (by and by, again and again, neck and neck). Ч. Хоккет к идиомам относил также разного рода институты, имена собственные, сокращения, сложные слова, сленгизмы. Данная классификация подвергалась критике, потому что был неясен принцип, положенный в основу его классификации. Под идиомой Ч. Хоккета считал «синтаксический примитив», который является строительным материалом для грамматики сложения. Наиболее распространенное определение идиомы принадлежит таким знаменитым лингвистам как Дж. Сейдлу и У. Макморди. Они понимают идиому как «ряд слов, изобретающих значение, отличное от значений его

компонентов». Особая организация нескольких слов, как считают авторы, странен, логичен и грамматически некорректен.

Таким образом, фразеологизм, или фразеологическая единица – устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы). Фразеологизм употребляется всегда только как некоторое целое, и не подлежит дальнейшему разложению, а также не допускает внутри себя перестановки своих частей. Наиболее интересными и сложными представляются идиоматические выражения. Идиомы – самый крепкий орешек для языкознания. Идиома (гр. Idioma-своеобразное выражение) - присущий только данному языку и не переводимый на другие языки устойчивый оборот речи, значение которого не вытекает из суммы значений составляющих его элементов.

1.2 Паремиология как наука

Паремиология является подразделом фразеологии, посвящённым изучению и классификации паремий - пословиц, пословичных выражений, антипословиц, поговорок, афоризмов, и других изречений, основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте группы, народа [3, 56]. Паремеиология тесно связана с паремиографией, дисциплиной, занимающейся сбором, хранением и обработкой материалов для исследований паремиологов [12, с. 78].

Существует справедливое мнение, что никакое определение термина не может считаться достаточным для познания определяемой им сущности. При этом, однако, оперировать термином гораздо удобнее, если исследователь имеет в своем распоряжении краткий перечень наиболее общих и в то же время наиболее характерных отличительных признаков, которые, как правило, и составляют дефиницию. В соответствии с этим при изучении паремиологии

кажется важным проанализировать дефиниции терминов - пословица, поговорка, паремия.

Среди разного рода языковых клише, т.е. устойчивых словесных образований, видное место занимают так называемые паремии, или народные изречения, выраженные предложениями (например, пословицы, поговорки, приметы), а также короткими цепочками предложений, представляющими элементарную сценку или простейший диалог.

Паремии - особые единицы и знаки языка, необходимые элементы общения людей. Эти знаки передают специфическую информацию, обозначают типичные жизненные и мысленные ситуации или отношения между теми или другими объектами. Паремии всех народов мира передают одни и те же типовые ситуации, имеют сходное логическое содержание, различаясь лишь образами (деталями, реалиями), с помощью которых передается логическое содержание [27, с. 57].

Паремии сложнее любых фразеологических оборотов, тем более, что они помимо всего прочего являются фольклорными текстами. Уже поэтому паремии следует выделять как самостоятельный класс языковых единиц, так называемый паремиологический уровень языка. [23, с. 75]

Фольклористы и паремиологи давно обратили внимание на функциональные различия многих народных изречений. На основании этих различий внутри паремиологического уровня, или с точки зрения фольклористики - внутри афористического жанра, были даже выделены три самостоятельных типа паремий (фольклористы их называли жанрами):

- пословицы и поговорки;
- загадки;
- приметы.

Как правило, этими тремя типами (жанрами) фольклористы и ограничивались. Все прочие структурные и функциональные типы паремий, в том числе разного рода «деловые» изречения (хозяйственные, правовые, медицинские и т.п.), вещие сны, поверья, загадочные вопросы, проклятия,

пожелания и многие другие, причислялись к трем названным выше или же относились к фразеологизмам.

При рассмотрении парадигматических особенностей паремий следует учитывать, что план выражения у пословиц и поговорок имеет различный характер. Пословицы всегда имеют структуру предложения, а поговорки могут быть представлены как предложениями, так и словосочетаниями. Таким образом, план выражения паремии - это структура предложения (для пословиц и некоторых поговорок) и структура словосочетания.[40, с. 154]

Под планом содержания пословиц подразумевается смысловая структура, представляющая собою сложное взаимодействие мотивирующее основы (лексического состава) и выраженного в умозаключении прагматического смысла. План содержания поговорок близок к фразеологическому связанному значению и представляет собою образно выраженное значение идиоматического характера.

Большинство лингвистов сходятся в том, что пословицы, наряду с афоризмами нефольклорного происхождения, не относятся к области фразеологии. При этом пословицы, несомненно, являются одним из источников фразеологии. От фразеологизмов пословицы и поговорки отличаются в структурно-семантическом отношении: «они представляют собою законченное предложение. В основе их целостного смыслового содержания лежат не понятия, а суждения. Поэтому пословицы и поговорки не могут быть носителями лексического значения, которое присуще фразеологизмам; смысл их может быть передан только предложением (нередко развернутым), тогда как значение фразеологизма передается словом или словосочетанием.

Отличие пословиц от фразеологизмов состоит также в том, что пословицы могут одновременно употребляться в буквальном и в переносном значении. Пословицы, в силу своей двуплановости, а также поговорки, употребляющиеся в буквальном смысле, состоят из слов с вполне определенным самостоятельным лексическим значением, чего нельзя сказать о

фразеологизмах, компоненты которых полностью или частично лишены семантической самостоятельности.

Слова, входящие в состав пословиц и поговорок и выражающие наиболее существенные стороны мысли, нередко выделяются или, по крайней мере, могут быть выделены логическим ударением. Почти ни на одном из компонентов фразеологизма нельзя сделать логического ударения. Фразеологизмы, таким образом, лишены актуального членения» [1, с. 98].

Основное отличие пословицы от фразеологизма - форма предложения у паремии. Помимо этого, паремии отличаются от фразеологизмов смысловой завершенностью и синтаксической членимостью. Очень важен и тот факт, что в основе пословицы лежат не понятия, как у фразеологизмов, а суждения. Все эти аргументы и являются основанием для выделения паремиологии в самостоятельную науку.

В современной лингвистике также существует проблема разграничения паремий и собственно афоризмов. В связи с этим следует дать четкое определение этим понятиям. Афоризм - это устойчивое книжное выражение, кратко и оригинально излагающее авторское мнение относительно какого-либо жизненного явления или философского понятия. Паремии - это афоризмы народного происхождения, характеризующиеся лаконичностью формы, воспроизводимостью значения и имеющие, как правило, назидательный смысл. По определению Н.Т. Федоренко и Л.И. Сокольской, афоризмы - «краткие, глубокие по содержанию и законченные в смысловом отношении суждения, принадлежащие определенному автору и заключенные в образную, легко запоминающуюся форму» [26, с. 125]. Сфера появления и обращения афоризмов - литературный язык.

В отличие от крылатых выражений, пословицы и поговорки имеют народное, как уже отмечалось ранее, а не книжное происхождение. Однако, далеко не всегда удается установить, принадлежит ли то или иное выражение определенному автору или писатель заимствовал его из народной речи.

Вне сомнения, между пословицами и афоризмами есть немало общего, и те и другие: относятся к произведениям малых жанров; включаются в контексты как целостные (неделимые) единицы; реализуют мысль в образной форме; выполняют в акте речи «аксиоматическую» функцию, то есть не нуждаются в доказательстве. Отмечаются и конкретные отличия афоризмов от паремий по следующим позициям: характер содержания; возможность применения; особенности композиции; особенности ритмики; набор синтаксических конструкций, в которые они облекаются.

Таким образом, паремии и афоризмы - это разновидности устойчивых выражений, каждая из которых характеризуется своим набором структурных, семантических и функциональных особенностей. При узком понимании паремиями считаются только пословицы и поговорки, поскольку именно они выполняют функцию нравоучения и могут претендовать на статус выразителей народной мудрости.

1.3 Пословицы и поговорки как объект исследования

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Пословица есть кратко и точно сформулированный итог долгого опыта, итог впитывания прошедшего. А.Н. Афанасьев писал, что «пословицы по своей форме не подвержены искажению и потому являются памятником издавна сложившихся воззрений. Пословицы являются главным источником мудрости предков, хранителями памяти и орудием передачи человеческого опыта» [28, с. 15].

Тенденцию исследования пословично-поговорочного фонда как своеобразного хранилища сведений о народной жизни, некоего зеркала, отражающего не только быт, но и историю, верования, обычаи, обряды русского народа, можно проследить по работам ученых именно XIX в. - И.М.

Снегирёва, П. Рыбникова, Ф.И. Буслаева, И.Д. Белова и др. Изучение фольклора важно для развития многих наук. К фольклору обращаются лингвисты, историки, психологи, социологи. Упорядочивание, накапливание знаний в этой области необходимо для укрепления национальной науки и культуры.

Наряду с фольклористским, литературоведческим, собственно лингвистическим подходами к исследованию пословиц и поговорок в XX в. возник еще один, лингвокультурологический. Пословицы и поговорки оказались интересны исследователям в аспекте воплощения в них как устойчивых фраз народ психологии и философии, того, что В. Гумбольдт в своё время назвал народным духом, духовной самобытностью. «В основе лингвокультурологии лежит изучение кумулятивной (накопительной) функции языка, в которой язык выступает как хранилище и средство передачи внеязыкового коллективного опыта, а наиболее ярко они проявляются в пословицах и поговорках» [13, с. 108].

Постановка проблемы исследования пословиц и поговорок в лингвокультурологическом аспекте стала возможной в связи со становлением теории лингвострановедения, введением понятия культурный компонент значения, которое представлено в работе Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова [7, с. 25].

Лингвокультурологический анализ пословиц и поговорок неразрывно связан с внешними факторами: с историей страны, ее культурой, бытом и т.д. Исследование пословиц и поговорок в лингвострановедческом аспекте, помогает уточнить, а в ряде случаев установить дополнительные смысловые оттенки пословиц с национально-культурной семантикой. Между тем, учитывая, что пословицы и поговорки заключают в себе свод народной опытной премудрости, имеет смысл проанализировать весь этот свод с точки зрения содержащейся в нём информации, или, по крайней мере, выявить главные его составляющие и рассмотреть основные отражённые в нём концепты.

Пословицы и поговорки используют общий лексический фонд и являются наиболее востребованными в речи народными афоризмами. Тем не менее, пословицы и поговорки имеют ряд существенных различий в содержании, структуре и семантике.

Пословица обладает и прямым и переносным планом, в отличие от поговорки, которая имеет только буквальный план значения. Однако существует немалое количество пословиц, которые выражают только прямой смысл. Пословицы - это устойчиво воспроизводимые в речи афоризмы фольклорного происхождения, имеющие как образную, так и безобразную структуру значения, эквивалентные суждению, относительно независимые от внешнего контекста и обладающие подтекстом.

Содержание и форма пословицы определяются следующими признаками: выражение часто употребляется в процессе общения многими носителями языка; таким образом, пословица является народным выражением. Выражение характеризуется легко запоминающейся формой. Это небольшое поэтическое произведение.

Пословица содержит в себе общеизвестную мысль, которая играет большую роль для жизнепонимания людей. М.И. Дубровин прослеживает понятийное содержание термина пословица:

- a) краткость, лаконичность (proverb is... short...);
- b) пословица - это предложение (proverb is a short sentence....);
- c) пословица - это цитата (.....that people often quote...);
- d) пословица уходит своими корнями в глубь веков (proverb is ancient);
- e) пословица отражает правдивые явления (proverb is true);
- f) пословица - хранилище мудрости народа (that gives or tells you something about human life and problems in general) [11, с. 107].

Поговорками считаются устойчивые выражения не эквивалентные суждению. Поговорки семантически зависимы от внешнего контекста, и их функционирование во многом обусловлено способностью украшать и разнообразить речь. С семантической точки зрения, поговорки могут быть

характеризующими или оценивающими, поскольку их функциональная специфика заключается в выражении своего отношения к предшествующему контексту. Вследствие этого высказывание о предмете, ситуации, человеке может быть положительным или отрицательным. Поговорки могут быть с точки зрения семантики также междометными или модальными. Такие выражения обладают особенно высокой степенью идиоматичности. Что касается структуры поговорок, то наряду с повествовательными и вопросительными существует множество восклицательных поговорок. Для структуры поговорок характерной особенностью является возможность интегрирования в контекст с помощью соответствующего местоимения или местоименного наречия.

Одной из самых заметных теоретических работ по разграничению понятий пословица и поговорка является типологическая классификация Г.А. Пермякова. В ней указывается, что «пословица - грамматически законченное (имеющее вид предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения, т.е. требующее расширительного толкования» [26, 150]. «Поговорка - грамматически незаконченное (не составляющее предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения» [26, 155].

Сходные определения можно встретить и в толковых словарях, а также во многих специальных статьях и исследованиях. В толковом словаре С. И. Ожегова даётся следующее определение: «пословица - краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм» [25, с. 568]. Поговорка - это «краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания» [25, с. 530].

М.А. Мещерякова интерпретирует пословицу как «краткое, законченное, образное изречение обобщающего характера; поучительное жизненное наблюдение, применимое к самым различным случаям и ситуациям; малая жанровая форма фольклора» [20, с. 34]. Поговорка - меткое образное выражение, не заключающее в себе обобщающего смысла. Является не

законченным выражением, а только его частью. Может быть частью пословицы, самостоятельным выражением, придающим речи выразительность, или заимствованием из литературного произведения» [10, с. 135].

В лингвистическом энциклопедическом словаре пословица определяется как «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа, имеющее форму законченного предложения, обладающее буквальным и переносным значением, или только переносным» [18, с. 253]. Longman Contemporary English Dictionary определяет пословицу следующим образом: «proverb - a short well-known statement that contains advice about life in general» [46, с. 323].

Рассмотрев различные определения пословиц и поговорок и их свойства, в нашем исследовании мы будем опираться на следующие трактовки пословицы и поговорки, так как они дают предельно точное и ясное представление о данных терминах: «Пословица - это краткое, нередко ритмизованное изречение, представляющее собой законченное предложение и выражающее определенное умозаключение» [8, с. 547].

«Поговорка - широко распространенное образное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление. В отличие от пословиц, к которым они близки по своей форме, поговорки лишены прямого поучительного смысла и ограничиваются образным, нередко иносказательным определением какого-либо явления» [8, с. 523].

Таким образом, главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание. Пословицы и поговорки являются важнейшим материалом для изучения исторических событий, этнографии, быта и мировоззрения народа. Выдержав оценку временем, они органично слились с речью; всегда будут украшать ее остроумием, способностью метко и точно охарактеризовать все многообразные проявления жизни.

Изучение фольклора важно для развития многих наук. К фольклору обращаются лингвисты, историки, психологи, социологи. Упорядочивание,

накапливание знаний в этой области необходимо для укрепления национальной науки и культуры.

Пословицы и поговорки реагируют на все явления действительности, отражают жизнь и мировоззрение народа во всем многообразии, они передают бытовые, социальные, философские, религиозные, морально-этические, эстетические народные взгляды. Главное назначение пословиц - давать народную оценку объективных явлений действительности, выражая тем самым мировоззрение. И с этой задачей пословицы справляются весьма успешно. Их тематика поистине безгранична. Они охватывают решительно все стороны жизни человека, самые различные взаимосвязи между разными явлениями действительности.

1.4 Классификация пословиц и поговорок

В настоящее время существует множество словарей, которые ставят своей целью выявить наиболее употребительные пословицы и поговорки, встречающиеся в языке; раскрыть смысл пословиц и поговорок, имеющих переносное содержание; показать употребление их в художественной литературе. Словари пословиц и поговорок являются самостоятельной лексикографической работой наряду со словарями фразеологизмов и сборниками крылатых слов и выражений.

В фольклористике еще не сложилось единой классификации паремий, в частности пословиц и поговорок. В связи с этим испытывают трудности и составители сборника, и пользователи. Любая классификация фольклорного текста условна. У каждого принципа классификации: по опорным словам, алфавиту, тематического, идейного, по месту или по времени собирания, по собирателю, по признаку происхождения (по народам и языкам) - есть свои

положительные и отрицательные стороны. В старинных сборниках пословицы и поговорки в основном размещены в алфавитном порядке. Наиболее распространено распределение материала по идейно-тематическим группам.

При существующей практике издания одна и та же пословица в разных сборниках попадает в совершенно различные разделы. Более того, в одном и том же сборнике сходные и просто одинаковые изречения оказываются в разных разделах. Это относится даже к такому образцовому изданию, как сборник В.И. Даля «Пословицы русского народа». В свою очередь, составители и редакторы сборников испытывают наибольшие трудности именно в размещении пословичного материала и его рубрикации. Все дело - в отсутствии единой и сколько-нибудь удовлетворительной классификации изречений.

Разумеется, потребность в такой классификации не ограничивается удобствами читателей или редакторов. Вопрос о научной классификации пословиц и поговорок - коренной вопрос современной паремиологии, без решения которого не может развиваться сама эта наука.

В настоящее время существует несколько типов классификации пословичных изречений. Остановимся на важнейших из них.

1. Алфавитная классификация. Она требует размещения пословиц в алфавитном порядке в зависимости от начальных букв первого слова. Так расположены пословицы и поговорки в большинстве старинных русских сборников и во многих современных изданиях. Неоспоримым достоинством алфавитной системы является ее простота. Однако при таком способе размещения варианты одной и той же пословицы, начинающиеся с разных букв, попадают в разные места. Особенно неудобен этот способ для классификации переводных пословиц, ибо любое изречение можно перевести так, что оно будет начинаться с какой угодно буквы.

Что касается английских пословиц и поговорок, то «Словарь современных английских пословиц и поговорок» так же, как и пособие «Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия» под редакцией В.С. Модестова, на основе которых и проводился

лингвокультурологический анализ, предлагает алфавитный порядок расположения пословиц и поговорок.

2. Классификация по опорным словам (она же лексическая, или энциклопедическая) подразумевает распределение пословиц по тем узловым словам, из которых данное изречение состоит. Так, пословицу «Куй железо, пока горячо» можно отнести в группу, объединяющую все изречения о кузнецах и ковке, а также в группу, которая говорит о железе (или других металлах), и в группу, посвященную всему горячему. Этот способ удобен для отыскания некоторых, уже известных пословиц, но плох тем, что при нем одинаковые по смыслу, но разные по лексическому составу изречения попадают в разные группы, а близкие по словам, но разные по смыслу - в одну.

3. Монографическая классификация строится на группировке пословиц по месту или по времени их собирания и по собирателю. Именно так составлена книга «Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII-XX веков», выпущенная издательством АН СССР в 1961 г. Этот способ классификации и публикации пословиц очень удобен для изучения истории вопроса, но, как и два предыдущих, он абсолютно не гарантирует отсутствия многочисленных повторов и внутренней неупорядоченности.

4. Генетическая классификация разделяет материал по признаку происхождения, в частности по языкам и народам, его породившим. Генетическая система повторяет многие особенности монографической, в том числе все главные ее недостатки, связанные с бесконечным повторением одинаковых текстов.

5. Тематическая классификация предполагает распределение пословичных изречений по темам высказывания, т. е. по их содержанию. Так, пословицу «Сапожник без сапог» она отнесет в группу о жизни (труде) сапожников, шире - ремесленников, еще шире - трудящихся вообще. Такова система классификации В. И. Даля и подавляющего большинства советских паремиологов. Тематическая классификация позволяет отвлечься от многих необязательных (чисто внешних) элементов изречения и обратить внимание на

более существенное в нем. Однако и эта система не лишена ряда серьезных недостатков. Во-первых, многие пословичные изречения (собственно пословицы и поговорки) употребляются в переносном смысле, т.е. отличаются многотемностью, и потому не могут быть втиснуты в рамки одной узкой темы. Во-вторых, все предметно-тематические классы, предлагаемые паремиологами, взаимно перекрещиваются и потому не дают (и не могут дать) однозначного решения. В самом деле, куда следует поместить пословицу о «жадности богачей», если в сборнике (и в системе) есть отдельный раздел о жадности и отдельный - о богачах? И, наконец, в-третьих, сама разбивка на тематические группы весьма произвольна, и каждым исследователем и составителем сборника решается по-своему.

Таким образом, каждая из описанных систем обладает своими достоинствами и недостатками и может с тем или иным успехом применяться в отдельных случаях. Однако эти системы обладают одним общим недостатком: все они опираются на случайные признаки, не связанные или почти не связанные с природой самих изречений. Именно поэтому ни одна из существующих ныне систем классификации пословиц и поговорок не может служить основой для создания объективной теории жанра.

М.А. Рыбникова предлагает классификацию, построенную на смысловом принципе:

- 1) окольное выражение, говорящее о человеке, характеристика внутренних и внешних качеств человека;
- 2) состояние человека: физическое, материальное, психическое;
- 3) определение и оценка действия;
- 4) обстоятельства: причина, место, время действия;
- 5) явления, предметы, их определение и оценка. Количество и качество [30, с. 162].

Среди разных словарей по фразеологии заслуживает отдельного упоминания справочник Р.И. Яранцева «Русская фразеология. Словарь-справочник». Словарь содержит около 1500 фразеологизмов, расположенных

по 96 тематическим разделам, которые охватывают три большие темы: «Эмоции и чувства человека», «Свойства и качества характера человека», «Характеристика явлений и ситуаций» [31, с. 310].

Автор «Англо-русского фразеологического словаря с тематической классификацией» П.П. Литвинов использует простую тематическую классификацию [5, с. 343]. В основу её положено разделение всего отобранного материала (около трёх с половиной тысяч выражений) на 13 групп. В свою очередь каждая из групп разбивается на подгруппы: интеллект, мышление; эмоции, чувства; восприятие окружающего мира, оценка действительности; работа; время; количество; качество; счастье, успех; мораль; поведение; отношения между людьми; информация; борьба.

Расположение пословиц и поговорок по смыслу, по их внутреннему значению является, на наш взгляд, самым верным и толковым. У каждой пословицы и поговорки существует предметно-тематическая область, вне которой их в речи не используют, хотя переносный смысл их и мог бы «покрыть» и другие жизненные явления. В темах пословиц и поговорок отражается как история народа, так и народный быт, и мировоззренческие понятия. На основе данной классификации можно видеть, что говорит народ о той или иной стороне житейского быта, сделать вывод, общее заключение о духовной и нравственной особенности народа, о его житейских отношениях.

1.5. Понятие языковой и концептуальной картины мира. Национально-культурная специфика концепта «человек» в английском языке.

Когнитивная лингвистика изучает человеческий разум, мышление и те ментальные процессы и состояния, которые с ними связаны. В русле идей этого направления развиваются когнитивный и лингвокультурологический подходы. Цель когнитивно-лингвистических исследований заключается в изучении значений всех слов, выражений и текстов, репрезентирующих тот или иной концепт национального языка. Описание того или иного концепта,

перечисление его признаков - одна из задач когнитивно- лингвистических исследований. Большая часть исследователей, придерживающихся когнитивного подхода, либо обращаются к анализу отдельных концептов (типа лень, правда, ложь, дом, семья, дружба и т.д.), либо сопоставляют фрагменты, состоящие из нескольких концептов, на материале двух трех разных языков.

Лингвокультурологический подход опирается на утверждение о взаимосвязи языка и культуры. Он направлен на выявление способности знаков отображать современное культурное самосознание народа, рассматриваемое как основа его ментальности, и выражать его в живом употреблении в текстах различного типа. Пословицы рассматриваются как тексты, отражающие этническую культуру и менталитет народа. При этом исследователи опираются на такие понятия и термины когнитивной лингвистики, как «концепт», «сознание», «менталитет» и т.д.

Представления человека о мире отражаются в его картине мира. Эти представления в свою очередь складываются из множества факторов. Немаловажную роль для их переосмысления играет язык. С. Г. Тер-Минасова определяет язык как «зеркало окружающего мира, которое отражает действительность и создает свою картину мира, специфичную и уникальную для каждого языка и, соответственно, народа, этнической группы, речевого коллектива, пользующегося данным языком как средством общения» [39, с. 144].

Во всем мире язык используется как средство передачи информации, опыта и знаний. В языке мы можем увидеть культуру и опыт его носителей. Исходя из этого, можно сказать что помимо реальной картины мира (где живет человек) существует еще языковая картина мира. Так например, С. Г. Тер-Минасова выделяет три вида: реальную картину мира (мир, окружающий человека), концептуальную (образ мира, преломляемый в сознании человека) и языковую (отражение реальности через культурную картину мира) [39, с. 157]. Языковая и концептуальная картина мира всегда тесно взаимосвязаны, вместе

они объединяются и создают реальную картину мира. Стоит сказать, что основной единицей языка является значение, а концептуальной - сам концепт.

Концепт – это содержательная сторона словесного знака (значение – одно или некий комплекс ближайше связанных значений), за которой стоит понятие (т. е. идея, фиксирующая существенные «умопостигаемые» свойства реалий и явлений, а также отношения между ними), принадлежащее умственной, духовной или жизненно важной материальной сфере существования человека, выработанное и закрепленное общественным опытом народа, имеющее в его жизни исторические корни, социально и субъективно осмысляемое и – через ступень такого осмысления – соотносимое с другими понятиями, ближайшее с ним связанными или, во многих случаях, ему противопоставляемыми. Понятие, лежащее в основе концепта, имеет свой собственный потенциал, оно способно дифференцироваться: элементарное отражение этой способности словари показывают как тенденцию к образованию разнообразных словесных оттенков и переносов. [43, с. 78]

Концепты, по мнению большинства исследователей (Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, В.В. Колесов, В.А. Маслова, И.А. Стернин), являются фактом национальной культуры. «Концепт - это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт - это то, посредством чего человек - рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей», сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [35, с. 40].

Классическим и лингвистически универсальным является следующее определение концепта, предложенное С.А. Аскольдовым: концепт - «мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [4, с. 145].

В теории английского языка термин «concept» обычно представлен значениями «понятие, идея, замысел, общее представление, концепция». В русской культуре слово «концепт» обычно употреблялось, когда необходимо подчеркнуть самость некоторого понятия, либо использовать его вместе

употребления термина понятие. Ю. С. Степанов дает определение, связывающее концепт с культурой: «Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не “творец культурных ценностей” - сам входит в культуру, а в некоторых случаях влияет на нее.» [35, с. 56]

Таким образом, концепт «человек»- это совокупность понятий, которые уходят в историю носителей конкретного языка, содержащие в себе ментальные, духовные и социальные качества которыми была представлен человек в той или иной языковой среде.

Культурные ценности народов всех стран составляют единое ядро нашей картины мира и мы можем найти множество различных способов языкового выражения. Реальный мир проходит через восприятие человека, через его личностный опыт и культуру, и попадает в его реальный мир, где посредством языка всему приписывается значение. Определяя специфику национально - культурной общности, мы можем выделить несколько факторов - отношение к Богу, к природе, собственности, семье. Испокон веков отношение к человеку считалось как один из самых важных показателей культуры, которое мы можем проследить через язык.

В данной работе проводится сопоставительный анализ концепта «человек» в паремиологии русского и английского языков, который предполагает выявление общего, универсального и национально специфичного в языковом выражении концепта «человек» в сопоставляемых культурах. Для анализа данного концепта необходимо рассмотреть интерпретационное поле «Человек». Во многих западных языках понятие человек и мужчина отождествлены. Мужчины олицетворяют силу, власть, деньги, целеустремленность и острый ум. Немецкое *Das Man*, французское *Un homme*, английское *A man* означает и «человек», и «мужчина». То есть, по-прежнему, наблюдаются гендерные асимметрии в языках. Рассмотрим лексическое

значение и выявим тематические группы слов, через которые раскрывается содержание концепта «человек».

Как нам известно, мужчина и человек являются синонимами во многих языках мира. В Русско-английском толковом словаре приводится следующее определение:

- 1) (человеческое существо) human (being): он не человек, а зверь - he isn't human, he is a beast
- 2) собир. (люди в целом, человечество) man: доисторический человек - prehistoric man
- 3) (лицо, персона) person; (о мужчине и иногда в обобщённом смысле) man: он обыкновенный человек - he is an ordinary / average man; выдающийся человек — eminent person / personality; каждый человек должен держаться своих убеждений - every man should stick to his beliefs;
- 4) (при счёте) person или не переводится; нас было десять человек - we were ten, there were ten of us; все до одного человека - to a man
- 5) разг. (тот, кто вызывает уважение) respectable person: я хочу, чтобы ты стал человеком - I want you to be a respectable (an honorable) man.
- 6) в знач. мест, переводится личным местоимением в зависимости от контекста: не приставайте к человеку! - leave him (her) alone!
- 7) уст. (официант) waiter:

Таким образом, концепт представляется нам минимальной единицей, характеризующейся ментальной природой. Концепт «человек» принадлежит к числу базовых концептов в сознании носителей английского языка. Сложность данного концепта представлена тем, что одна и та же паремия может представлять несколько элементов концептуальной структуры. Происходит это из-за множества коннотаций значений и разнообразию концептуальных признаков, актуализированных паремией в ее языковом значении или речевом употреблении. На развитие и восприятие данного концепта влияют культурно-исторические, социально-экономические и естественнонаучные факторы.

В словарных статьях сопоставляемых языков концепт «человек» представлен совокупностью образов, которые составляют мир человека - его личностные и биологические качества, характер, его семья, быт и социум, интеллектуальная и физическая деятельность - все эти параметры отражены в паремиологическом фонде английского и русского языков.

1.6 Интерактивные формы изучения особенностей концепта «человек» в процессе преподавания английского языка

В современном мире организация обучения не стоит на месте, и должна основываться на постоянном внесении чего-то нового на уроках, обуславливаться динамикой и спецификой различных сфер общества и государства, особенно касающихся образования, а также преподносить различные новые технологии обучения. Отдельную трудность при обучении иностранному языку вызывает преодоление языкового барьера. Чтение, прослушивание и изучение аутентичной литературы всегда было одной из самых больших трудностей в обучении иностранному языку. Таким образом, становится очевидной проблема обучения не только лексике и грамматике, но и фразеологии изучаемого языка, которая повышает лингвистический и культурологический уровень знаний учащихся.

В настоящее время методистами и учителями-практиками разработано немало форм работы для обучения английскому языку. Для этого на уроках английского языка организуется индивидуальная, парная и групповая работа, применяются исследовательские проекты, ролевые игры, идет работа с различными аутентичными документами и другими источниками информации на иностранном языке, используются творческие работы. Наиболее известные из них - «работа в малых группах», «большой круг», «вертушка», «аквариум», «мозговой штурм», «дебаты» и др.

Эти формы эффективны, если на уроке обсуждается проблема, о которой у школьников уже имеются первоначальные представления. Обсуждаемые

темы не должны быть закрытыми или очень узкими. Уровень обсуждаемой проблемы позволял перейти от узко известных вопросов к широкой постановке проблемы. При работе с учениками 6-8-х классов лучше начинать с простых форм групповой работы («аквариум», «вертушка», «большой круг»). Данные формы позволяют ученику не только выразить свое мнение, взгляд и оценку, но и, услышав аргументы партнера по игре, отказаться от своей точки зрения. В лингвистическом образовании это особенно актуально, потому что вопросы, направленные на развитие языковой компетентности, требующие не конкретного ответа, а именно мнения учеников, развивают у человека не только логическое мышление, но и толерантность, уважение к чужому мнению [32, с. 112].

Одной из форм организации и проведения учебного процесса является интерактивное обучение. Слово «интерактивный или интерактивность» происходит от английских слов *inter* - между и *act* - действие. Таким образом, дословно, интерактивное обучение подразумевает образовательный процесс, в котором все учащиеся, а также педагог, взаимодействуют между собой. Педагог же в данном типе обучения чаще всего выступает лишь в форме лидера, создателя условий и атмосферы для проведения урока, а также для проведения контроля за учащимися. Данная форма предполагает со-обучение, взаимообучение, где учитель и ученики являются равнозначными субъектами учебного процесса.

Данный метод является многосторонней коммуникацией, в которой каждый субъект образовательного процесса принимает участие в деятельности. Также увеличивается количество общения между самими учениками, активизируется интенсивная мозговая деятельность учащихся. Следует понимать, что интерактивное обучение в первую очередь основывается на общении. Более того, данный вид обучения предполагает то, что учащиеся напрямую пользуются своим опытом и опытом своих одноклассников, так как практически все упражнения относятся к личным жизненным ситуациям и опыту учеников.

Для организации интерактивного обучения педагог должен смоделировать жизненную ситуацию, затрагивающую интересы детей. Также используются ролевые игры и совместное нахождение решений каких либо проблем. Главными условиями для проведения урока подобного типа можно выделить такие как: у всех субъектов образовательного процесса имеется одно общее смысловое пространство; все участники должны быть вовлечены в учебный процесс и совместно работать над поставленной задачей или целью; согласованность в выборе средств и методов реализации решения задачи; со- обучение.

Главная черта интерактивного обучения состоит в том, что все ученики все время вовлечены в процесс получения знаний, у них всегда есть возможность ответить, размышлять, высказываться по поводу того, что они думают, рефлексировать. Важно учесть тот факт, что каждый из участников должен привнести свой вклад в развитие урока, в котором постоянно идет взаимообмен знаниями, навыками, присутствует взаимопомощь и сотрудничество.

Проведение урока с использованием интерактивных форм обучения- процесс далеко не из легких, и требует очень тщательной подготовки, как со стороны самих учеников ,так и со стороны учителя. Перед проведением, необходимо точное и полное планирование занятия.

Проведение подобного типа мероприятия происходит поэтапно. Подготовка к занятию один из основных моментов. На этом этапе учитель должен выбрать и разработать тему, проблему и варианты развития игры. Так же подготовить определенный материал по теме, и обязательно на предшествующих уроках провести уроки по подготовке, для усвоения учениками необходимыми навыками и умениями. Необходимо определить ход проведения занятия, сценарий, темы для обсуждения.

Следующим этапом является мотивация учащихся. Для этого подходят наталкивающие вопросы, мозговой штурм, видео по проблеме, презентация, беседа. Мозговой штурм (брейнсторминг), «мозговая атака» (метод «дельфи»)

относится к совокупности методов групповой дискуссии. Это метод активизации творческого мышления в группе при котором принимается любой ответ обучающегося на заданный вопрос. Важно не давать оценку высказываемым точкам зрения сразу, а принимать все и записывать мнение каждого на доске или листе бумаги. Участники должны знать, что от них не требуется обоснований или объяснений ответов. Необходимо установить правила, которые будут соблюдаться на протяжении всего урока. К правилам относятся как нормы поведения и дисциплина, так и общие нормы, которые способствуют атмосфере и поддерживают тему урока.

Успешному проведению урока как основной части мероприятия способствует свободный обмен мнениями учеников и учителя при подготовке к интерактивному обучению. Учитель должен обеспечить дружескую атмосферу и проявлять положительную и стимулирующую ответную реакцию. Однако учителю не следует самому придумывать аргументы при дискуссиях. Преподаватель должен подчеркивать образовательные, а не соревновательные цели учеников, обеспечить отношения между собой и учениками, они должны основываться на взаимном доверии, провоцировать интерес, затрагивая значимые для учеников проблемы, при этом стимулировать исследовательскую работу.

Учитель должен заранее подготовить вопросы, которые можно было бы ставить на обсуждение по ходу занятия, чтобы не дать погаснуть дискуссии, обсуждению и не допускать ухода за рамки обсуждаемой проблемы, обеспечить широкое вовлечение в разговор как можно большего количества учеников. Одно из самых главных условий, является то, что преподаватель не должен оставлять без внимания ни одного неверного суждения, но не давать сразу же правильный ответ; к этому следует подключать учащихся, своевременно организуя их критическую оценку, не торопиться самому отвечать на вопросы, касающиеся материала занятия такие вопросы следует переадресовывать аудитории.

В конце урока обязательным завершением должна быть рефлексия. Необходимо выяснить, что дети унесут домой, что им понравилось больше всего, где необходима доработка. Также во время рефлексии учитель должен следить за тем, чтобы объектом критики являлось мнение, а не участник, выразивший его. Необходимо сопоставить сформулированную в начале занятия цель с полученными результатами, сделать выводы, вынести решения, оценить результаты, выявить их положительные и отрицательные стороны, помочь участникам занятия прийти к согласованному мнению, чего можно достичь путем внимательного выслушивания различных толкований, поиска общих тенденций для принятия решений, принять групповое решение совместно с участниками. При этом следует подчеркнуть важность разнообразных позиций и подходов. В заключительном слове подвести группу к конструктивным выводам, имеющим познавательное и практическое значение, добиться чувства удовлетворения у большинства участников.

Одной из форм интерактивного образования является диалоговое обучение. Диалог (от греч. - разговор, беседа) - форма речи, состоящая из процесса обмена информацией между участвующими в нем сторонами. Если диалог направлен на формирование и развитие интеллектуальных способностей учащихся, то перед нами - учебный диалог.

Диалог в обучении или учебный диалог - это форма общения; это взаимодействие между людьми в условиях учебной ситуации, осуществляющееся в форме речевой коммуникации, в ходе которой происходит информационный обмен между партнерами и регулируются отношения между ними. Учебный диалог в деятельности школьника представлен двумя его видами: учитель - ученик и ученик - ученик. В ходе диалогового обучения учащиеся учатся критически мыслить, решать сложные проблемы на основе анализа обстоятельств и соответствующей информации, взвешивать альтернативные мнения, принимать продуманные решения, участвовать в дискуссиях, общаться с другими людьми.

В результате внедрения диалоговых технологий в обучении произошел переход от традиционно сложившейся, инструктивной модели обучения, при которой педагог предъявлял конкретное и нормативно закреплённое содержание всем обучающимся без учёта их индивидуальности и познавательных возможностей к личностно ориентированной модели, учитывающей индивидуальные особенности каждого ученика [22, с. 72].

Элементами диалоговой технологии являются постановка целей и их максимальное уточнение; строгая ориентация всего хода взаимодействия на заданные цели; ориентация хода диалога на гарантированное достижение результатов; оценка текущих результатов, коррекция обучения, направленная на достижение поставленных целей; заключительная оценка результатов.

Глава 2. Лингвометодические основы изучения концепта «человек» в паремиях.

2.1. Семантическое поле «Человек - общие качества»

Концепт «человек» принадлежит к числу базовых концептов в сознании носителей русского и английского языков. На его развитие и содержание влияют культурно-исторические, социально-экономические и естественнонаучные факторы, обуславливая универсальные и национально-специфические характеристики концепта «человек».

Данный концепт представляет собой такое культурное понятие, содержанием которого является сложная система концептуальных признаков, которые могут быть объединены в три большие группы:

- признаки, характеризующие человека как мужчину - существо биологическое (например, принадлежность к человеческому роду, биологический пол, функция продолжателя рода и др.);
- признаки, характеризующие человека как существо социальное (например, концептуальные признаки, соотносящиеся с характеристикой роли мужчины в семье и обществе).
- признаки, представляющие качественную оценку человека (его качества и свойства характера)

В данном параграфе приведены результаты сравнительного анализа паремий английского и русского языков, объединенных в такое семантическое поле (совокупность паремий, обладающих общим значением) как «человек в общем», так как изучаемый концепт тесно связан с образом мужчины в английском и русском языке. В целом исследовано 354 пословиц и поговорок.

В состав первого семантического поля «Человек - общие качества», раскрывающего бытие человека как биологической особи, входят 92 пословицы и поговорки, 54 английского языка и 38 русского, из которых только 33 пословицы (36%) имеют положительное значение. В данных пословицах представлена характеристика индивидуальных внутренних (физиологических) качеств и свойств человека/мужчины (возраст, пол, внешность, физическое состояние и способы восприятия мира, ум, способности, эмоции, воля, память).

Концепт «человек» находит выражение в языковой картине мира, прежде всего, как биологическое существо, представитель высокоорганизованной материи, с высоким интеллектом и сложной психической организацией. Это понятие передается в паремиях русского и английского языков с помощью компонентов - человек - man. Например: русск. Человек человеку - друг; Человек предполагает, а Бог располагает; Англ. One man по man (букв. «Один человек - не человек»); One man may steal a horse while another may not look over a hedge (букв. «Один человек может и лошадь украсть, а другой не смеет через изгородь глянуть»); A man is judged by his deeds, not by his words (Не по словам судят о человеке, а по его делам). Как мы видим из данных примеров, концепт человек (мужчина) / a man носит образ прежде всего представителя человеческого рода и лишен различного рода национальных, расовый и других параметров личности.

Однако семантический образ может строиться на характеристике тех сфер деятельности людей, которые определяют образ жизни народа. Например, англ. Before you make a friend eat a bushel of salt with him (Прежде чем с человеком подружиться, съешь с ним бушель соли). Соль (salt) являлась важнейшим продуктом для сохранения продуктов питания, наличие ее говорило о достатке англичанина, а сервировка стола солью говорила о его отношении к гостям. По законам русского гостеприимства полагалось вместе с хлебом обязательно подавать соль. В случае если во время застолья соль не подавалась, то можно было говорить о пренебрежительном отношении к гостю. Например, русск. - несолоно хлебавши, встречать хлебом с солью.

Паремии, имеющие значение качественной оценки внешности человека, составляют одно из самых больших семантических полей. Отраженное в пословицах и поговорках национальное понятие о красоте неразрывно связано с понятиями внешности, поведения и внутреннего мира человека. Например: англ. beauty is but skin deep (букв. «красота не толще кожи»), beauty is in the eye of the gazer (букв. «Красота в глазах смотрящего»), fair without, foul within (ср. русск. красиво снаружи, да гнило внутри). Очевидно из названия, паремии,

носящие значение качественной оценке человека, имеют субъективно чувственные критерии оценки восприятия.

Говоря о внешности человека, хотелось бы затронуть такое качество как рост и размер. Например: русск. Велика фигура, да дура; Велик пень, да дуплист; Велик телом, да мал делом; англ.: Little pigeons can carry great messages (Мал голубь, а важное послание доставить может), A little body often harbours a great soul (букв. «В маленьком теле часто таится великая душа»); Из данных примеров мы видим, что в обоих языках примечателен лишь слишком высокий или слишком низкий рост.

При описании внешности человека невозможно не упомянуть такую характеристику как тело, которое при эстетической оценке мужчины должно быть стройным, мускулистым и подтянутым. Военная или спортивная метафора лежит в основании устойчивых словосочетаний атлетическое тело, богатырское тело, геркулесово тело и т.п. Положительные качества получили выражение лишь в нескольких оборотах, а большей частью закрепилось описание отрицательных качеств внешности человека.

В дополнение к плохой оценке внешности человека можно также добавить такие качества как худоба и полнота человека. В основном выделяются либо костлявая внешность, либо округлые формы и пухлость. В обоих рассматриваемых языках некрасивое тело, как предмет эстетической оценки - это тело человека либо ленивого, недеятельного, либо больного, старого, немощного.

При характеристике возраста основными показателями являются возраст человека, его рост, количество лет, опытность и т.п. В результате оценки этих особенностей человека в русском и английском языках образуются паремии с эквивалентными значениями «юный - молодой» и «старый, преклонных лет». Со значением «юный - молодой»: Молодой петушок старому вторит; англ. As the old cock crows, so does the young (букв. Как старый петух кукарекает, так и молодой повторяет), Youth will be served (букв. «Молодость свое возьмет»),

Youth is wasted on the young (букв. «Молодость молодым не впрок»), A green wound is soon healed (букв. «У молодых раны заживают быстро»).

Со значением «старый, преклонных лет»: русск. молодой — на битву, а старый — на думу; не спрашивай у старого, спрашивай у бывалого. Англ. An old dog barks not in vain (букв. «Старый пёс не лает напрасно»), An old ox makes a straight furrow (букв. «Старый вол ведет прямую борозду»), You cannot put old heads on young shoulders (букв. «У традиций седая борода»), Old foxes want no tutors (букв. «Старым лисам учителя не нужны») (ср. русск. Старого воробья на мякине не проведешь), You cannot teach old dogs new tricks (букв. «Старых собак новым трюкам не обучишь»). Проанализировав поговорки с контекстом возраст, можно сказать что образ старого человека передается через такие атрибуты как борода, возраст, опытность, юность же наоборот имеет черты наивности, малоопытности.

Анализ поговорок, раскрывающих образ человека в целом, позволил выделить следующие семантические подгруппы: Пол (характеристика субъекта по чисто половому признаку); Возраст: молодой - старый; Внешние данные (характеристика внешности человека): А) красивый - некрасивый; Б) высокий - низкий; В) толстый - худой.

Пословицы и поговорки с отрицательной коннотацией преобладают. Возможно это связано с тем, что оба менталитета предпочитают больше подчеркивать людские недостатки, нежели достоинства во внешности.

У народов сопоставляемых лингвокультурных сообществ красивый человек характеризуется как очень здоровый, полный жизненных сил, некрасивый - как очень больной, истощённый, истощавший, бледный, худой. Однако содержание ассоциаций в русском и английском языках различно.

В сопоставляемых языках поговорки данного семантического поля имеют общеуниверсальный характер. Однако разница в языковом выражении отражает национально своеобразное мировосприятие. Таким образом, в формировании концепта «человек» играют огромную роль три главных признака: внутренние и внешние качества, культура народа, язык и роль в

обществе, поскольку именно культурно-историческое развитие народа определяло своеобразие оценки как человека вообще, так и его родовых представителей мужчины и женщины.

2.2. Семантическое поле «Черты характера человека. Человек как носитель каких либо качеств».

В данное семантическое поле объединены 210 паремий со значением качественной оценки человека, как носителя каких либо черт характера (76 пословиц русского происхождения и 134 пословицы английского). В числе качеств и свойств характера в английском и русском языках можно выделить общечеловеческие черты, которые обусловлены семейным, социальным положением человека и национально специфические свойства, актуальные для лиц конкретной национальности. В состав таких качеств входят оппозиционные параметры такие как: умный - глупый, хитрый - простодушный, добрый - злой, богатый - бедный, энергичный - ленивый, а также в паремиях, называющих только какое-либо отрицательное или положительное свойство (обидчивый; услужливый, подхалим; скупой; вспыльчивый; гордый; благородный).

Во паремиологии человек характеризуется как положительно, так и отрицательно. Положительные качества у русских и англичан - это доброта, мудрость, храбрость, отвага, щедрость, твердость данного слова, энергичность, а отрицательные качества - это лень, бедность, забитость, излишняя покорность. Достоинно быть добрым, мудрым, щедрым, плохо быть ленивым, скупым, глупым. Например: русск. Умный (человек) в гору не полезет. Бойкий (человек) скачет, а смирный плачет. Англ. A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years (Дурак в состоянии за один час задать больше вопросов, чем умный может ответить за семь лет); A man is known by the company he keeps (букв. «Человек познается по его окружению»); A man is never too old to learn (букв. «Человек не бывает слишком стар для того, чтобы учиться») ср.русск.: Учиться никогда не поздно.

В английском и русском языках наличие или отсутствие ума передается с помощью антонимичных понятий: умный - глупый. В сопоставляемых языках ум, высокий интеллект сравнивают с богатством, капиталом: Ум - лучше богатства, *Wit is better than wealth*; О высоком уровне интеллектуального развития, умственных способностей человека свидетельствуют следующие паремии: англ. *Penny-wise and pound-foolish* (Умен на пенни, а глуп на фунт); *A word is enough to the wise* (Умному достаточно и одного слова); *Great wits jump* (Умные быстро все понимают), *A wise man changes his mind, a fool never will* (Умный меняет свое мнение, дурак - никогда); *A wise man may sometimes learn from a fool* (умный может иногда поучиться у глупца); *Wise after the event* (Умный после дела); *A wise man is never less alone than when alone* (букв. «Умный человек никогда не бывает менее одиноким, чем когда он один»).

Кроме того, в английском и русском языках имеют место паремии с интегральными семами «умственно неполноценный», «тугодум», «дурак», «прикидываться глупым». В английских пословицах присутствует слово *fool* (дурак). Но процент таких пословиц достаточно низок. Например: англ. *A fool always rushes to the fore* (Дурак всегда лезет вперед), *A fool and his money are soon parted* (Дурак быстро со своими деньгами расстаётся), *A fool at forty is a fool indeed* (Дурак в сорок лет окончательно дурак), *A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years* (букв. «Дурак в состоянии за один час задать больше вопросов, чем умный может ответить за семь лет»), *A wagger is a fool's argument* (Биться об заклад - довод дурака (т. е. когда у дурака нет доводов, он предлагает биться об заклад), *A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out* (Дурак в колодец камень закинет — сто умных не вытащат; Дурак завяжет — и умный не развяжет; Умный не всегда развяжет, что глупый завяжет); *A fool's tongue runs before his wit* (Дурак сперва говорит, а потом думает; У дурака язык наперед ума рыщет; У дурака язык впереди ног бежит); *As the fool thinks, so the bell clinks* (Дуракам закон не писан; Дуракам закон не писан, если писан — то не читан, если читан — то не понят, если понят — то не так); *Fool's haste is po*

speed (Спешка дурака — не скорость; Поспешишь - людей насмешишь). В русском языке присутствуют пословицы, прямо подтверждающие существование дураков на Руси: На Руси, слава богу, дураков лет на сто припасено; На наш век дураков станет (дайна ваш хватит).

Затрагивая паремии английского языка, необходимо упомянуть о типично национальных реалиях, которые отсутствуют в русском языке: англ. «пенни», «фунт», «лорд» (Penny-wise and pound- foolish (Умен на пенни, а глуп на фунт), A nod from a lord is a breakfast for a fool (Для дурака кивок лорда, всё равно что завтрак. Ср. Дадут дураку честь, так не знает, куда и сесть), It is a silly fish, that is caught twice with the same bait (Глупа та рыба, которая на одну и ту же приманку попадает дважды) ср.: русск. Старая лиса дважды себя поймать не дает;

В следующую семантическую подгруппу относятся такие черты характера человека как доброта и злость. Доброта традиционно считается положительным качеством человека у всех народов. Например: русск. Не хвались серебром, а добром; Делай добро и жди добра; Доброму человеку и чужая болезнь к сердцу; Злой плачет от зависти, а добрый от радости; Доброго чти, а злого не жалея. Англ. A good fate is better than riches (Ср. Добрая слава лучше богатства. Денег ни гроша, да слава хороша. Лучше быть бедняком, чем разбогатеть с грехом); A forced kindness deserves no thanks (Вынужденная доброта не стоит благодарности); A good deed is never lost (Доброе дело даром не пропадет) (ср. Доброе дело без награды не остается; Добро всегда вспомнится).

Так же одинаково отрицательно оценивается у разных народов такое качество, как злоба. Например: русск. Злой человек злое и мыслит. Злой человек - как уголь: не обожжёт, так замазает. Англ. It is an ill wind that blows nobody good (Плох тот ветер, который никому добра не приносит) ср. русск. Нет худа без добра. Худа без добра не бывает), Better be alone than in bad company (Лучше быть одному, чем в плохой компании) ср. русск. С добрыми дружись, а лукавых сторонись).

Затрагивая концепт «человек», одними из первых характеристик, которые приходят на ум являются положительные качества такие как: смелость, храбрость, из отрицательных можно выделить трусливость. Пословицы, характеризующие смелого человека, в английском и русском языках по своему семантическому содержанию одинаковы. Например: Смелость города берет; Смелым счастье помогает.

Паремии, характеризующие трусливого человека, в сопоставляемых языках имеют также общеуниверсальные и национально своеобразные признаки. Например паремии, имеющие общеуниверсальный характер: русск. Шапку в охалку - и был таков; Его словно ветром сдуло; Трусу, что ни серо, то и волк. Англ. A bully is always a coward (Хулиган - всегда трус Ср. русск. Молодец среди овец, а на молодца и сам овца), A cock is valiant on his own dunghill (Каждый петух храбр на своей навозной куче).

Анализируя концепт «человек», нельзя не сказать о такой характеристике как труд. В английском и русском менталитете положительно оцениваются трудолюбие и отрицательно - лень, безделье, праздное времяпровождение. Труд во всех культурах считался святой обязанностью человека, а трудолюбие относилось к достоинствам человека. Хорошо работать, много работать - это норма жизни, которая получила закрепление и во паремиологии: русск. Человек славен трудом. Золото познаётся в огне, а человек - в труде. Коня узнают в езде, а человека - в труде. Дерево узнают по плодам, а человека - по делам. Бог труды любит. Англ. Idleness rusts the mind (букв. «Праздность (безделье) ум притупляет»); If a job is worth doing it is worth doing well (букв. «Если работу стоит делать, то стоит делать её хорошо»); By doing nothing we learn to do ill (букв. «Ничего не делая, мы учимся дурным делам»); A lazy sheep thinks its wool heavy (букв. «Ленивой овце и собственная шерсть тяжела»).

Таким образом, паремии с семой «работать» в сопоставляемых языках могут характеризоваться сходством планов содержания и выражения. Это объясняется общими стереотипами поведения и аналогичными состояниями человека при выполнении определенной физической нагрузки: работая, обычно

засучивают рукава, от тяжелой физической работы выступает пот на теле, типичной позой работающего является согнутая спина, исконным «орудием» труда человека являются руки.

Как и у большинства параметров, у концепта труд имеется антонимичное значение - безделье. Данные паремии в основном отсылаются к описанию бесполезного, безрезультатного занятия. Англ. *A rolling stone gathers no moss* (букв. «Катящийся камень не обрастает мхом») (Ср. русск. Под лежащий камень вода не течет).

В значении «работать - бездельничать» в обоих сопоставляемых языках имеют место паремии отражающие национальные реалии, которые отражают уклад жизни каждого из народов: англ. *A cat in gloves catches no mice* (букв. «Кот в перчатках мышей не поймает») (Смысл: «будешь белоручкой - дела не сделаешь»). Ср. русск. Без труда не выловишь и рыбку из пруда), *All work and no play makes Jack a dull boy* (букв. «Постоянная работа без развлечений делает из Джека тупого ребенка») (чтобы что-то сделать, нужно подготовиться, приложить усилия и умение), *If ifs and ands were pots and pans there'd be no work for tinkers* (букв. «Если бы «если» и «и» были горшками и кастрюлями, не было бы работы для лудильщиков»).

Болтливость является очень редким параметров, который можно отнести к концепту «человек». Термин болтливость связан с качеством человека много разговаривать, в связи с чем в обоих языках качество «болтливый» ассоциируется у народов с длинным языком, неумеренностью в речах, с пустословием. Например: англ. *A tattler is worse than a thief* (букв. «Болтун хуже вора») (Ср. русск. Глупость хуже воровства), *Be swift to hear, slow to speak* (букв. «Шибко слушай, да не шибко говори») (Ср. русск. Побольше слушай, поменьше говори), *A close mouth catches no flies* (букв. «В закрытый рот муха не влетит») (Смысл: «молчание глупостей не делает». Ср. русск. В рот, закрытый глухо, не залетает муха. Кто молчит, тот не грешит), *A silent fool is counted wise* (букв. «Молчаливый дурак сходит за умника») (Ср. русск. Молчи - за умного сойдешь).

В паремиологии сопоставляемых языков характеристика таких качеств, как «щедрость» - «скупость», передается с помощью сходных ассоциаций, которые обуславливают логическую основу понятия о качестве: щедрый ничего не жалеет для других, скупой ничего не дает другим. Так, в сопоставляемых языках осуждается качество «скупой»: И сыта свинья, а всё жрёт, и богат мужик, а всё копит. Скряге деньга - что собаке сено: сама не ест и другим не даёт. Англ. *A miserly father makes a prodigal son* (букв. «У отца-скряги сын может оказаться мотом») (Ср. русск. Скупые умирают, а дети сундуки открывают), *A penny soul never came to twopence* (букв. «Копеечная душа никогда не возвышалась до двух копеек») (Мелочный человек никогда не достигал успеха. Ср. русск. Пожалеть алтына — потерять полтину), *A penny saved is a penny gained* (букв. «Пенни сохранённое - пенни заработанное») (Ср. русск. Копейка рубль бережёт).

С другой стороны такое качество как щедрость восхваляется в обоих рассматриваемых языках. Например: русск. Не будь щедр на слова, будь щедр на боевые дела. Отдал убогий нищему последний пятак, а сам от богатого ушел и так. Англ. *It's better to give than to receive* (букв. «Лучше отдавать, чем получать»).

Паремии, характеризующие хитрость/бесхитростность человека, имеют яркий экспрессивный оттенок. Они рассматриваются в бинарной оппозиции «хитрый - бесхитростный». Например пословицы и поговорки из двух сопоставляемых языков с общеуниверсальными смыслами: русск. хитрого да лукавого на кривой не объедешь; англ. *wise old bird, old hand, no novice* (стреляный воробей).

Следующая группа паремий представлена такими качествами как «порядочный - беспорядочный». В сопоставляемых языках характеристика таких качеств человека, как честность/лживость, передается почти во всех пословицах и поговорках с помощью сходных ассоциаций, наличие которых обусловлено логической основой понятия о качестве: честный говорит правду, лживый - неправду, ложь. *A liar is not believed when he speaks the truth* (Лжецу

не верят, даже когда он правду говорит. Ср. русск. Раз солгал - навек лгуном стал. Кто вчера солгал, тому и завтра не поверят. Lies have short legs (У лжи ноги короткие. На лжи далеко не уедешь. Вранье не споро: попутает скоро. Ложь на тараканьих ножках ходит. Ложь на гнилых ногах ходит), A clean hand wants по washing (Чистую руку мыть не нужно. Смысл: честному человеку оправдываться излишне. Ср. русск. Правда милости не ищет. Правду красить нет нужды. Правда сама себя очистит).

Таким образом в семантическом поле «Черты характера человека. Человек как носитель каких либо качеств» выделены следующие семантические группы: «умный - глупый»; «добрый - злой»; «смелый - трусливый»; «трудолюбивый - ленивый»; «молчаливый - болтливый»; «щедрый - скупой»; «хитрый - бесхитростный»; «честный - лживый». Проанализировав такое семантическое поле как черты характера человека, можно сделать вывод о метафорическом мышлении народа в рассматриваемых языках. Это говорит о том, что люди образуют поговорки на основе ассоциаций. Наличие или отсутствие ума в обоих языках ассоциируется прежде всего с головой и мозгом как органом интеллектуальной деятельности. В сопоставляемых языках ум, высокий интеллект сравнивают с богатством, капиталом.

В результате анализа пословиц и поговорок сопоставляемых языков было выявлено, что английских 80 (60%) и 43 (57%) русских поговорок обладают отрицательной коннотацией. Самое большое количество пословиц и поговорок отводится уму и глупости людей, а также лени и труду. Это связано с тем, что на протяжении всего своего существования человек занимался ручным и умственным трудом для развития своего народа. Самое большое количество поговорок отводится именно глупости человека, так как людям свойственно совершать ошибки, что непосредственно находит отражение в народном творчестве. В случае с добротой и трудолюбивостью, положительные качества превосходят по количеству свои антонимичные значения злость и лень, так как работающие люди с доброй душой всегда были в почете у народа.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражены богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

2.3 Семантическое поле «Человек в обществе. Его роль и положение».

Так как человек является членом общества, он вступает в различные личностные и деловые взаимосвязи с другими людьми. Следовательно, поведение человека может соответствовать или не соответствовать нормативным требованиям социума. Паремии семантического поля «человек в обществе» ярко отражают социальные качества человека, к которым относится его происхождение и семейное положение, социальный ранг, взаимоотношения с членами своего коллектива.

Анализ языкового материала данного семантического поля в количестве 32 русских и 20 английских языковых единиц позволил выделить следующие роли человека: репродуктивные роли (роль отца, сына, деда) и социальные (роль мужа, хозяина): русск. Русский человек без родни не живет; Корми деда на печи: и сам будешь там; Отец сына умнее — радость, а брат брата — зависть; Сын отца умнее — радость, а брат брата умнее - зависть; англ. Like father, like son (букв. «Каков отец, таков и сынок», ср. русск. Каков батька, таковы и детки. Яблоко от яблони далеко не падает).

Интересна национальная специфика восприятия женитьбы и замужества. Представление о замужестве как источнике горестей и разочарований встречается чаще, чем представление о женитьбе в том же контексте: русск. Девка красна до замужества; Замуж выдано — вдвое прибыло; Бабы каются,

девки замуж собираются; Лучше жениться, чем волочиться; Жениться скорее - в дому прибыльнее; Не женат — не человек; Холостой — полчеловека;

Женщина (жена) для мужчины (мужа) в английской паремиологии выступает то как дьявол, то как великая сила, от которой зависит успех мужчины: англ. Behind every great man there's a great woman (букв. «За каждым великим мужем стоит великая женщина» ср. русск. Муж и жена - одна сатана. Муж — голова, а жена — шея), A good wife makes a good husband (букв. «У хорошей жены и муж хорош» ср. русск. Доброю женою и муж честен. У хорошей жены и плохой муж будет молодцом).

В некоторых пословицах выражается неполная принадлежность женщины к категории «человек» (Курица не птица, баба не человек). Бог бабу отнимет, так девку даст). Кроме того, оппозиция «мужское - женское» воспринимается как «правильное - неправильное» (левое) (Муж пашет, а жена пляшет. Не петь курице петухом, не быть бабе мужиком).

Хотя женщина в нескольких пословицах и предстает как не вполне человек, мы обнаружили аналогичные высказывания и в адрес мужчин в каждом из сопоставляемых языков: не женат - не человек; холостой - полчеловека. А также нами обнаружено несколько паремий, в которых отражена не только зависимость жены от мужа, но и обратное: Мужик без бабы пуще малых деток сирота. Особенно это касается пожилых супругов: Рассыпался бы дедушка, кабы его не подпоясывала бабушка; Бабушка не может, дед семь лет костей не гложет.

Анализ языкового материала показывает, что образ женщины в русских и английских паремиях раскрыт намного шире, чем мужчины, однако чаще имеет отрицательную оценку. Семантическая группа «Муж-Жена» выражает народные представления о семейной жизни, о социальных ролях мужчины и женщины как мужа и жены. Жена пряди рубашки, а муж тяги гуж; Не прядет мужик, да без рубахи не ходит; а баба и прядет, да не по две вдруг носит; Мужа чтут за разум, жену по уму (т.е. за доброе поведение); Не муж в мужьях, кем жена владеет; не работа в работах под женками воз возити; Муж - это глава

семьи, кормилец, защитник семьи и жены. За мужа завалюсь, всем насмеюсь, никого не боюсь; За мужнину жену есть кому вступиться; Побереги, бог, мужа вдоль и поперек, а я без него ни за порог. Анализ пословиц показал, что к психологическим характеристикам мужчины относятся, в первую очередь, ум и ответственность, и мужчина играет в обществе роль мужа, отца, сына, хозяина.

Анализ паремий семантического поля «Человек в обществе» русского и английского языков показывает, что в наиболее концентрированном виде анализируемый нами концепт «Человек» встречается в семантических группах: «Человек», «Муж - Жена», «Жених - Невеста», «Одиночество - Жених», «Семья - Родня». В ходе анализа нами были выявлены основные концептуальные признаки концепта «Человек». К ним относятся биолого-физиологические характеристики и внешность мужчины, интеллектуальные способности, семейное положение, социальный статус и социальные роли, которые мужчины играют в обществе. Именно эти концептуальные признаки лежат в основе представлений о мужчине в русской и английской языковой картине мира. Нами выделены репродуктивные (роль отца, сына, деда) и социальные роли мужчины (роль мужа, хозяина). Эти семантические группы в русском и английском языках имеют универсальный характер. Глубоко национально специфично содержание семантической группы, характеризующей мужчину как мужа. Паремии данной группы описывают мужчину по отношению к женщине. В русских и английских паремиях образ женщины раскрыт намного шире, чем мужчины, однако чаще имеет отрицательную оценку.

Таким образом, паремии, объединяющиеся в семантические поля «Человек - мужчина. Общие качества», «Черты характера человека. Человек как носитель каких либо качеств» и «Человек в обществе», в сопоставляемых языках дают обобщенный портрет представителя каждого из народов. В нем легко выделяются общие черты, обусловленные универсалиями существования, общечеловеческими основаниями и стереотипами оценки качеств человека.

Благодаря этому в сопоставляемых языках возникает паремиологический параллелизм.

В анализируемых паремиях находит отражение национальная психология, особенности исторического развития стран, своеобразия традиций, нравов, обычаев, склада ума и характера, моральные устои народа-создателя, отголоски древних религиозных верований, детальная картина современной социальной организации, этические и моральные установки народа в оценке качеств и поведения, поступков человека.

Несмотря на то, что английский и русский языки относятся к разным группам и представители данных лингвокультурных сообществ не имели тесных контактов многие народные изречения полностью или частично соответствуют, а некоторые совпадают по смыслу. В основном это интернациональные пословицы, отражающие взгляды на человека с позиций общечеловеческих ценностей. Исследуя паремии, мы пришли к выводу, что пословицы и поговорки определяют людей, явления, поступки, действия обязательно с оценочной точки зрения. Эмоционально-оценочная и изобразительная функция поговорок - главное их свойство.

2.4 Интерактивное обучение как способ формирования лингвокультурологической компетенции учащихся на среднем этапе обучения

При изучении иностранного языка понимание особенностей культуры страны изучаемого языка представляет особую важность. Дидактическим условием обучения английскому языку в лингво-культурологическом аспекте заключается в правильном подборе лингвистического материала и методов подачи информации о культуре и традициях англоговорящих стран.

Пословицы и поговорки отражают как культуру, так и менталитет страны, поэтому интерактивные формы обучения, основанные на данных аспектах, помогают учащимся лучше разбираться в языке. В работе была поставлена задача актуализации проблемы обогащения речи учащихся с помощью

паремий, устранения трудностей в переводе пословиц и поговорок, закрепления устойчивых выражений в речи посредством создания методических рекомендаций. Основой дидактического материала служит проведенное в данной работе исследование паремий английского и русского языков.

В учебном процессе обогащение учащихся культурологическими знаниями и повышение их лингвистического уровня представляется возможным с использованием УМК Афанасьева, Михеева - English-8 Students Book 8 класс, третье издание.

УМК состоит из книги для учителя, учебника, рабочей тетради, аудиодисков, сопроводительных видеоматериалов к урокам, тестов на бумажном носителе и книги с текстами для чтения. Предлагаемый УМК отвечает требованиям государственного образовательного стандарта и ориентированы на основные характеристики современного учебника иностранного языка. Все компоненты УМК взаимозависимы и дополняют друг друга. В книге для учителя предлагается тематическое планирование и рекомендации по работе с используемым учебным материалом к каждому блоку учебника.

УМК дает возможность учащимся строить свое межкультурное общение на основе знаний культуры народа страны изучаемого языка, его традиций, менталитета, обычаев. Принцип изучения языка идет в тесной связи с изучением культуры народа, говорящего на этом языке. Оно сочетает в себе элементы лингвистики (изучение языковых единиц) с элементами страноведения (изучение реалий культуры страны через обозначающие их слова). Объектом лингвострановедения являются фоновые знания и лексика с ярко выраженной национально-культурной семантикой.

Для решения поставленной задачи в практической работе на уроках могут быть использованы некоторые виды диалогового обучения - мозговой штурм, групповая работа, дискуссия. Успешному прохождению каждого урока должны способствовать следующие обязательные действия.

Со стороны учителя должна быть организована подготовительная работа, которая обеспечивает активное участие в дискуссии каждого ученика; необходимо определить проблему и отдельные подпроблемы, которые рассматриваются на уроке. Учителем подбирается основная и дополнительная литература для докладчиков и выступающих; распределяются функции и формы участия ученика в коллективной работе; осуществляется подготовка учеников к роли оппонента, логика; руководство всей работой урока; подведение итогов состоявшейся дискуссии.

Ученику необходимо учиться точно выражать свои мысли в докладах и выступлениях, активно отстаивать свою точку зрения, аргументированно возражать, опровергать ошибочную позицию одноклассника; В процессе урока ученик получает возможность построения собственной деятельности, что и обуславливает высокий уровень его интеллектуальной и личностной активности, включенности в процесс учебного познания.

Рассмотрим план проведения занятия с изучением концепта «человек» на уроке английского языка, с помощью интерактивных форм. Для успешного внедрения данной технологии, дети с начала прохождения практики завели тетради, в которые они записывали пословицы и поговорки, относящиеся к концепту «человек». Домашним заданием было найти в словаре идиом паремии, затрагивающие социальные качества человека.

План проведения занятия

1. Введение - 2 мин.
2. Мозговой штурм « Список социальных качеств человека» - 3 мин.
3. Работа в группах над планами действий - 25 мин.
4. Выступления от групп - 10 мин.
5. Подведение итогов - 5 мин.

1. Введение - 2 мин. Напомните о ситуации, описанной в домашнем задании, - класс оказался на необитаемом острове. Можно ли считать группу людей на острове обществом и почему? Чем отличается человек на необитаемом острове от человека в обществе? Что общество дает человеку?

2. Мозговой штурм «Список социальных качеств человека» - 3 мин.

Попросите учеников называть те качества, которые присущи человеку живущему в обществе, которые касаются абсолютно всех людей и отличают нас от людей живущих вне социума. Записывайте ответы-предложения на доске или плакате. Попросите определить самые важные качества, которые необходимы в первую очередь. Можно быстро проголосовать, чтобы распределить их по степени значимости.

3. Работа в группах над планами действий - 25 мин. Делим класс на группы. Каждый член группы должен подумать о своей роли на необитаемом острове и выбрать лидера. Каждая группа должна составить план действий и на основе плана приступить к созданию характеристики людей, оказавшихся на необитаемом острове (данная легенда применена для более глубокого вовлечения учеников в учебный процесс). Характеристика должна включать атрибуты, описывающие различные качества человека, используя пословицы и поговорки. Главным критерием является то, что ученики должны также пояснить почему они выбрали именно эти качества. Для помощи в составлении плана дети отвечают на вопросы:

-Что нужно сделать в первую очередь для выживания на острове? Почему это важно сделать? Какими качествами должен обладать человек для выполнения этого дела? Или наоборот, какие качества препятствовали бы людям?

-Кто это будет делать? Кто будет руководителем, ответственным? Какие качества характера и обязанности будут у руководителя? У жителей?

-Как будет представлен семейный институт?

-Кто и как будет разрешать конфликты, если они возникнут?

Вы также можете попросить каждую группу выбрать ответственного (секретаря), который запишет план действий в виде такой же таблицы на листочке и сдаст вам вместе с именами членов группы. Переходите от группы к группе. Помогайте группам высказываться конкретно и реалистично, задавайте наводящие вопросы: А что для этого нужно сделать? А что необходимо иметь?

А как будут распределяться обязанности? А кто будет принимать решения? А может ли руководитель принять любое решение, отдать любую команду?

4. Выступления от групп - 10 мин. Выступает лидер группы, после выступления группам задаются вопросы. Обратите внимание, что сейчас ученики выступали в роли людей, определяющих то, как пойдет жизнь на острове, они определяли общие качества, которые необходимы в первую очередь, и главные «правила игры» - кто и как будет выполнять эти общие дела.

5. Подведение итогов - 5 мин.

- Какими качествами обладает человек в обществе?

- Как общество влияет на человека?

- Как вы оцениваете свое положение в обществе?

Спросите, какие успехи и проблемы были у ребят при работе в группах по составлению плана действий. Все ли смогли высказаться в группе? Все ли слушали друг друга? Как лично каждый мог бы улучшить работу в группе?

Таким образом, главная дидактическая ценность интерактивного обучения состоит в том, что она позволяет управлять познавательной деятельностью ученика в учебно-воспитательном процессе в ходе формирования у них новых понятий, а также будущих специалистов с новым типом мышления, активных, творческих, способных мыслить самостоятельно, смелых в принятии решений, стремящихся самообразованию. Грамотно организованный диалог имеет обучающую и воспитательную значимость, учит более глубокому восприятию проблемы, умению отстаивать свою точку зрения, оценивать мнения других.

Заключение

Паремии являются отражением жизни нации, способствуют пониманию и восприятию менталитета той или иной страны и играют особую роль в создании концепта «человек», так как сквозь призму пословиц и поговорок можно проследить отношение нации к различным личностным качествам, отследить роль и положение человека в обществе, его роль в семье.

В работе под пословицей понимается краткое, нередко ритмизованное изречение, представляющее собой законченное предложение и выражающее определенное умозаключение, под поговоркой - широко распространенное образное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление. Природа значения паремий тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа. Паремии представляют собой наиболее эмоциональный, выразительный и яркий пласт языка и отражают душу народа, богатство и своеобразие языка, реалии страны.

В процессе структурно-семантического сопоставительного анализа паремий английского и русского языков сделана попытка выявить общечеловеческие и национально специфические черты, обусловленные культурно-историческим развитием этих народов. На основе семантического анализа в данном исследовании, можно сказать, что многие пословицы и поговорки английского языка находят схожие по своему значению в культуре русского языка, однако зачастую по своему строению и происхождению они все же отличны. Нередко эти сходства и различия определяются схожим или же наоборот бытом людей, который сильно влияет на менталитет и обычаи народа.

Паремии в сопоставляемых языках дают обобщенный портрет представителя каждого из народов. В них легко выделяются общие черты, обусловленные универсалиями существования, общечеловеческими основаниями и стереотипами оценки качеств человека. Благодаря этому в сопоставляемых языках возникает параллелизм. С другой стороны, в анализируемых паремиях находит отражение национальная психология,

особенности исторического развития стран, своеобразия традиций, нравов, обычаев, склада ума и характера, моральные устои народа-создателя и этнографические реалии.

Применение пословиц и поговорок в обучении детей английскому языку является отличным способом передать знания о части культуры народа изучаемого языка, колорита и феноменальности событий, явлений и эмоционального состояния людей. В образовательную программу должны быть добавлены специальные пособия по изучению страноведческих, лингвокультурных и ментальных компонентов изучаемых языков. Также должны быть добавлены дополнительные или специальные уроки, которые помимо улучшения языковых навыков расширяют представление о стране изучаемого языка поскольку без полного погружения в культуру языка трудно достичь высоких результатов в обучении иностранному языку.

Библиографический список

- 1.Алефиренко, Н.Ф. Фразеология и паремиология: учебное пособие /Н.Ф. Алефиренко. – М.: Флинта, 2009. - 349с.
- 2.Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. - М.: Учпедгиз,1957. - 250 с.
3. Архангельский В.А. Устойчивые фразы в современном русском языке: основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. – Ростов-на-Дону: Издательство ростовского университета, 1964. – 316 с.
- 4.Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность: Антология. - 1997. - С.269.
- 5.Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией / П.П. Литвинов. - М.: Яхонт, 2000. - 448 с.
- 6.Балли, Ш. Язык и жизнь : пер. с фр. / Ш. Бал- ли.–М.:УРСС,2003.– 230с.
- 7.Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного.- М.: Высшая школа, 1979. - 250 с.
- 8.Виноградов В.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины.// Избранные труды. Лексикология и лексикография.- М., 1997. - 541с.
- 9.Волошкина, И.А. Портрет человека в паремиологии// Единство системного и функционального анализа языковых единиц; под ред. О.Н. Прохоровой, С.А. Моисеевой. - Белгород, 2006. - Вып.9. - Ч 2. - 404с.
- 10.Глухих В.М. Пословицы как материал для лингвистического разбора // Русский язык в школе. - 2000. - 192с.
11. Даль В.И. Пословицы русского народа. - М.: Издательство Эксмо, Изд- во ННН, 2003. - 616 с.
- 12.Деева И.М. English Proverbs and How to Use Them. – Л.:Просвещение,Ленинград, 1970. – 157с.

13. Добровольский, Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии. - Тула, 1968. - 234с.
14. Дубровин М.И. Английские и русские поговорки в иллюстрациях. - М.: Просвещение, 1995. - 349 с.
15. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. - 7-е изд., стереотип. - М. : Русский язык, 2000 - 532с.
16. Кузьмин С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. - М.: Флинта:Наука, 2001. - 776 с.
17. Кунин А.В. Курс фразеологии английского языка. - М.: Высшая школа, 1986. - 336 с.
18. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. Ярцева В.Н. - М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. - 709 с.
19. Максимов С.В. Крылатые слова и выражения русского народа. - М.: Издательство ЭКСМО-Пресс, 2001. - 512 с.
20. Мещерякова М.А. Литература в таблицах и схемах / Домашний репетитор. - М.: Айрис, 2000. - 60 с.
21. Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. - М.: Русский язык, 2004. - 469 с.
22. Мурашов А.А. Профессиональное обучение: воздействие, взаимодействие, успех. – М.: Пед. общ-во России, 2000. – 93 с.
23. Николина Н.А. Языковые способы выражения нравственных качеств // Русский язык в школе. – 1998. – 143с.
24. Новый большой англо-русский словарь: В 3 т. / Под ред. Ю.Д. Апресяна, Э.М. Медникова, А. В. Петрова. - М.: Русский язык, 2000. - 571с.
25. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. - М.: Азбуковник, 1999. - 944 с.
26. Пермяков Г.А. От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише). - М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1970. - 240 с.

27. Подюков И.А. Народная фразеология в зеркале народной культуры: – Пермь: ПГПИ, 1990. – 127 с.
28. Прокольева, С.М. Механизмы создания фразеологической образности. - М., 1996. - 361с.
29. Райдаут Р., Уиттинг К. Толковый словарь английских пословиц. Перевод А. П. Нехала. - СПб.: Лань, 1997. - 256 с.
30. Рыбникова М.А. Русская поговорка / Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике. Под ред. Ю. Г. Круглова. - М.: Высшая школа, 2003. - 254с.
31. Русские пословицы и поговорки / Под ред. В.П. Аникина. - М.: Художественная литература, 1988. - 431 с.
32. Селевко Г.К. Современные образовательные технологии. М., 1998. - 283с.
33. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. - М.: Наука, 1988. - 244 с.
34. Солодуб, Ю.П. Сопоставительный анализ структуры лексического и фразеологического значений // Филологические науки. НДВШ. 1997 - 136с.
35. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. – М., 2004. - 137с.
36. Словарь американских идиом: 8000 единиц. - СПб.: Издательство «Лань», 1997. - 464 с.
37. Словарь английских пословиц и фразеологических выражений. - Смоленск: Русич, 2001. - 560 с.
38. Словарь современных английских и русских пословиц и поговорок. - Самара: Парус, 1998. - 120 с.
39. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие. М. : Слово, 2000. 261 с.
40. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А.И. Молоткова, 4-е изд. - М: Рус. яз., 1987 - 564с.
41. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А.И. Молоткова, 4-е изд. - М: Рус. яз., 1987 - 633с.

42. Чернышева, И.И. Фразеология современного немецкого языка. - М., 1970. - 342с.
43. Шведова Н. Ю. Русский язык: Избранные работы. М., 2005. - 145с.
44. 500 английских пословиц и поговорок / Под ред. И.С. Гварджаладзе, А.Л. Гильбертона, Т.Г. Кочинашвили. - М.: Издательство литературы на иностранном языке, 1960. - 32 с.
45. Collins V.H. A book of English Proverbs. Greenwood press, 1974. - 365с.
46. Longman Dictionary of English Idioms, London, 1996. - 576с.
47. Webster / teacode.com/online/Webster/m/me/mental/html.

Семантическая классификация английских поговорок

Общие качества:

One man may steal a horse while another may not look over a hedge

A man is judged by his deeds, not by his words

Before you make a friend eat a bushel of salt with him

Внешность:

Beauty is but skin deep

Beauty is in the eye of the gazer

Fair without, foul within

Little pigeons can carry great messages

A little body often harbours a great soul

Возраст:

As the old cock crows, so does the young

Youth will be served

Youth is wasted on the young

As innocent as a baby unborn

A green wound is soon healed

An old dog barks not in vain

An old ox makes a straight furrow

You cannot put old heads on young shoulders

Old foxes want no tutors

You cannot teach old dogs new tricks

Ум - глупость:

A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years

A man is known by the company he keeps

A man is never too old to learn

Wit is better than wealth

Penny-wise and pound-foolish

A word is enough to the wise

Great wits jump

A wise man changes his mind, a fool never will

A wise man may sometimes learn from a fool

Wise after the event

A wise man is never less alone than when alone

A fool always rushes to the fore

A fool and his money are soon parted

A fool at forty is a fool indeed

A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years

A wager is a fool's argument

A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out

A fool's tongue runs before his wit

As the fool thinks, so the bell clinks

Fool's haste is no speed

Национальные поговорки английского языка:

Penny-wise and pound- foolish

A nod from a lord is a breakfast for a fool

It is a silly fish, that is caught twice with the same bait

Доброта - зло:

A good name is better than riches

A forced kindness deserves no thanks

A good deed is never lost
It is an ill wind that blows nobody good
Better be alone than in bad company
A bully is always a coward
A cock is valiant on his own dunghill
Idleness rusts the mind
If a job is worth doing it is worth doing well
By doing nothing we learn to do ill
A lazy sheep thinks its wool heavy

Работать - бездельничать:

A rolling stone gathers no moss
A cat in gloves catches no mice
All work and no play makes Jack a dull boy
If ifs and ands were pots and pans there'd be no work for tinkers

Болтливость:

A tattler is worse than a thief
It's the empty can that makes the most noise
Be swift to hear, slow to speak
Better an open enemy than a false friend
Better to do well than to say well
Brevity is the soul of wit
A close mouth catches no flies
A silent fool is counted wise
A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds

Щедрость - скупость:

A miserly father makes a prodigal son
A penny soul never came to twopence

A penny saved is a penny gained

Don't be generous with words, be generous in military affairs

It's better to give than to receive

Хитрость:

wise old bird

old hand

no novice

As smart as a fox

Правда - ложь:

A liar is not believed when he speaks the truth

Lies have short legs

A clean hand wants no washing

Человек в семье:

Behind every great man there's a great woman

A good wife makes a good husband

Семантическая классификация русских поговорок

Общие качества:

Человек человеку - друг

Человек предполагает, а Бог располагает

Прежде чем с человеком подружиться, съешь с ним бушель соли

Не по словам судят о человеке, а по его делам

Внешность:

красота не толще кожи

красиво снаружи, да гнило внутри

Велика фигура, да дура

Велик пень, да дуплист

Велик телом, да мал делом

В маленьком теле часто таится великая душа

Возраст:

Молодой петушок старому вторит

Молодой — на битву, а старый — на думу

Не спрашивай у старого, спрашивай у бывалого

Старого воробья на мякине не проведешь

Старых собак новым трюкам не обучишь

Ум - глупость

Умный (человек) в гору не ползет

Бойкий (человек) скачет, а смирный плачет

Человек познается по его окружению

Учиться никогда не поздно

Ум - лучше богатства

На Руси, слава богу, дураков лет на сто припасено

На наш век дураков станет

Добро - зло:

Не хвались серебром, а добром

Делай добро и жди добра

Доброму человеку и чужая болезнь к сердцу

Злой плачет от зависти, а добрый от радости

Доброго чти, а злого не жалей

Злой человек злое и мыслит

Злой человек - как уголь: не обожжёт, так замарает

Храбрость - трусость:

Смелость города берет

Смелым счастье помогает

Шапку в охапку - и был таков

Его словно ветром сдуло

Трусую, что ни серо, то и волк

Молодец среди овец, а на молодца и сам овца

Работать - бездельничать:

Человек славен трудом

Золото познаётся в огне, а человек - в труде

Коня узнают в езде, а человека - в труде

Дерево узнают по плодам, а человека - по делам

Бог труды любит

Без труда не выловишь и рыбку из пруда

Щедрость - скупость:

И сыта свинья, а всё жрёт, и богат мужик, а всё копит

Скряге деньга - что собаке сено: сама не ест и другим не даёт

Скупые умирают, а дети сундуки открывают

Пожалеть алтына — потерять полтину

Не будь щедр на слова, будь щедр на боевые дела

Отдал убогий нищему последний пятак, а сам от богатого ушел и так

Хитрость:

хитрого да лукавого на кривой не объедешь

Раз солгал - навек лгуном стал

Кто вчера солгал, тому и завтра не поверят

У лжи ноги коротки

На лжи далеко не уедешь

Вранье не споро: попутает скоро

Ложь на тараканьих ножках ходит

Ложь на гнилых ногах ходит

Человек в семье / замужество:

Девка красна до замужества

Замуж выдано — вдвое прибыло

Бабы каются, девки замуж собираются

Лучше жениться, чем волочиться

Жениться скорее - в дому прибыльнее

Не женат — не человек

Холостой — полчеловека

Муж пашет, а жена пляшет

Не петь курице петухом, не быть бабе мужиком

Мужик без бабы пуще малых деток сирота

Рассыпался бы дедушка, кабы его не подпоясывала бабушка

Бабушка не может, дед семь лет костей не гложет

Жена пряди рубашки, а муж тяги гуж

Не прядет мужик, да без рубахи не ходит, а баба и прядет, да не по две вдруг
носит

Мужа чтут за разум, жену по уму (т.е. за доброе поведение)

Не муж в мужьях, кем жена владеет

не работа в работах под женками воз возити